

ПСАЛТИРЬ

В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ



Москва · «Никея» · 2019

УДК 223.2
ББК 86.372
П 86

Псалтирь в русском переводе иеромонаха Амвросия (Тимрота). — М.: Никея, 2019. — 320 с.
ISBN 978-5-907202-14-6

Книга Священного Писания Псалтирь — сборник поэтических молитв — была переведена с древнееврейского языка на греческий в III в. до Р. Х., а в IX в. просветители славян Кирилл и Мефодий дословно переложили ее на славянский. Псалмы и отрывки из них составляют значительную часть богослужения Церкви. Современным православным церковнославянский текст Псалтири понятен не вполне; не облегчает понимание и синодальный перевод Библии на русский язык, сделанный с древнееврейского и значительно отличающийся. Настоящий русский перевод Псалтири выполнен с греческого оригинала авторитетным переводчиком богослужбных текстов иеромонахом Амвросием (Тимротом).

УДК 223.2
ББК 86.372

ISBN 978-5-907202-14-6

© ООО ТД «Никея», 2019
© Иеромонах Амвросий
(Тимрот), 2019

Содержание

Введение.....	7
Молитвы перед началом чтения Псалтири	12
Псалтирь царя и пророка Давида	17
Кафизма 1	19
Кафизма 2	29
Кафизма 3	40
Кафизма 4	54
Кафизма 5	67
Кафизма 6	80
Кафизма 7	96
Кафизма 8	110
Кафизма 9	122
Кафизма 10.....	135
Кафизма 11.....	150
Кафизма 12.....	166
Кафизма 13.....	179
Кафизма 14.....	191
Кафизма 15.....	203
Кафизма 16.....	216
Кафизма 17.....	227
Кафизма 18.....	243

Кафизма 19.....	255
Кафизма 20.....	269
Песни Священного Писания.....	280
Молитвы по прочтении нескольких кафизм или всей Псалтири.....	301
О чтении Псалтири по усопшим	305
О чтении Псалтири о живых	309

ВВЕДЕНИЕ

Псалтирь (от греческого ψαλτήριον — струнный инструмент, напоминающий гусли или арфу) — одна из книг Ветхого Завета. По-еврейски она именуется Книгой Хвалений и представляет собой сборник из 150 псалмов (151-й псалом известен только по-гречески) — поэтических произведений, предназначенных для исполнения с музыкальным аккомпанементом — указание на это сохранилось в заглавиях псалмов.

Большинство псалмов традиция приписывает царю-псалмопевцу Давиду (ок. 1000 лет до Р. Х.). В еврейском тексте 73, а в греческом 84 псалма носят его имя. Но есть псалмы, надписанные именем сынов Кореєвых — династии храмовых певцов (10 псалмов), а также современников Давида левитов Асафа (12 псалмов), его брата Емана (псалом 87) и другого певца — Ефана (псалом 88). Псалом 89 приписан Моисею, а 126 (по некоторым древним спискам) — Соломону. Авторы остальных псалмов неизвестны.

Содержание псалмов очень разнообразно. Псалмопевцев вдохновляли и исторические события, и превратности личной жизни, направляющие человека к Единому Источнику упования, и тоска по Богу души, проникнутой раскаянием, ее

благодарность неисчерпаемой благодати Божией, ее восторг перед величием Творца, Его всемогуществом и премудростью, перед совершенством Его творения. И эти тихие воздыхания, и торжествующие славословия то звучат как бы в уединении, то подхвачены хором молящегося народа. И над всем этим томлением по Богу, над всей личной и житейской скорбью и духовной радостью господствует одна заветная дума, одно нетерпеливое ожидание — Мессии грядущего, при мысли о Котором дух псалмопевца исполняется пророческой силою.

Для христиан надежда на пришествие Мессии осуществилась с пришествием Иисуса Христа. Тексты Псалтири постоянно цитируются в Новом Завете, чаще всего псалом 109. Новый Завет и христианское предание относят к Христу псалмы 2, 8, 15, 21, 39, 40, 44, 67, 68, 97 и отдельные стихи многих других псалмов. Христианская Церковь включила псалмы без изменений в свое богослужение — без изменения слов, но со значительным обогащением смысла: учение Христа, Тайная Вечеря, Крестные муки и Воскресение углубили понимание псалмов, подтвердили их пророческие прозрения, исполнили с преизбытком все чаяния ветхозаветного человечества.

И в раннехристианскую, и в святоотеческую эпохи Псалтирь служила превосходным руководством к молитве и прославлению Бога. В первые века христиане пением псалмов воодушевляли себя к подвигам благочестия; псалмы поддерживали их во время гонений, давали силу мужественно

переносить страдания; псалмы же служили им на-
зиданием при отдыхе и среди различных трудов
и занятий.

На греческий язык Псалтирь была переведена
вместе с другими книгами Священного Писания,
по преданию, 72 учеными-книжниками в Алек-
сандрии около 285–246 гг. до Р. Х. или несколь-
ко позже. Этот перевод называется Септуагинтой
(от латинского *Septuaginta* — 70, сокращенно LXX).
Он пользовался большим авторитетом у иуде-
ев, говоривших по-гречески, а затем фактически
стал основной версией Ветхого Завета, принятой
в Православной Церкви. Переводу Семидесяти со-
ответствует большинство цитат из Ветхого Завета
в Новом Завете; этим переводом пользовались от-
цы Церкви первых веков, писавшие по-гречески.

Славянские первоучители равноапостольные
Кирилл и Мефодий в числе первых книг перевели
Псалтирь, дословно передав по-славянски грече-
ский перевод LXX. С укоренением христианства на
Руси Книга Псалмов становится любимой книгой
народа. По Псалтири учатся грамоте; без Псалтири
не обходится благочестивый книголюб; Псалтирь
читается над усопшим. Вся древнерусская пись-
менность переполнена ссылками на Псалтирь.

В храме Псалтирь читается при каждом утрен-
нем и вечернем богослужении и прочитывается
вся в течение недели и дважды в неделю во время
Великого поста. Множество прямых и скрытых ци-
тат из псалмов содержится в богослужебных тек-
стах Православной Церкви.

К сожалению, сегодня большинству православных христиан церковнославянский текст Псалтири не вполне понятен. Этот пробел не может восполнить общепринятый синодальный перевод Библии на русский язык и другие современные переводы, ибо они сделаны с древнееврейского масоретского текста и потому во многих местах расходятся с церковнославянским текстом, восходящим к Септуагинте. Сделанный же с текста Септуагинты перевод П.А. Юнгера (1915 г., опубликован в издании: «Книги Ветхого Завета в переводе П.А. Юнгера. Учительные книги». М., 2012. С. 176–483), снабженный большим количеством примечаний, где объясняются многие случаи расхождения Септуагинты с масоретским текстом и указываются разночтения, имеет прежде всего научную ценность, являясь, в сущности, прозаическим подстрочником поэтического текста псалмов.

В настоящем издании предлагается перевод Псалтири на современный русский язык. Этот перевод делался с греческого текста, следуя в основном редакции, принятой в современной богослужебной практике (по изданию: Ψαλτηριον. Афины, 2001). Учитывалось и научное издание текста LXX (Septuaginta. Stuttgart — Афины, 1976. Vol. II). В соответствии с ним текст псалмов дается разбитым на стихотворные строчки. Греческий текст LXX передается буквально там, где это не вредит ясности смысла. Места, где буквальный перевод не дает удовлетворительного смысла, перефразируются

согласно пониманию святых отцов и с максимально возможной близостью к оригиналу.

В случае разночтений в греческом тексте принимались те варианты, которые соответствуют церковнославянской Псалтири, за исключением немногих случаев, когда предпочтение отдавалось чтениям более ясным и соответствующим контексту. Слова, подставленные для связности речи и ясности смысла, выделены *курсивом*. Нумерация стихов дана в соответствии с церковнославянской традицией.

Задачей перевода была максимально точная и ясная передача смысла священного текста, а не создание поэтического произведения, отражающего стилистические особенности оригинала. Однако ритмика псалмов по возможности приближена к церковнославянской.

В соответствии с богослужебным уставом Православной Церкви текст Псалтири в настоящем издании разделен на кафизмы и «славы». К псалмам прилагаются тексты молитв, сопровождающих домашнее чтение псалмов и помещаемых в церковнославянской Псалтири.

В конце приводится устав чтения Псалтири по усопшим и о здравии живых с соответствующими молитвами.

Надеемся, что эта книга будет представлять интерес для всех изучающих Священное Писание и желающих глубже понять «закон молитвы» Православной Церкви.

Иеромонах Амвросий (Тимрот)

МОЛИТВЫ ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЧТЕНИЯ ПСАЛТИРИ

*Мирянин, начиная молитву, осеняет себя крестным
зна́мением со словами:*

Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь.
Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Молитва Святому Духу

Царь Небесный, Утешитель, Дух Истины, везде
пребывающий и все наполняющий, Сокровищни-
ца благ и жизни Податель, приди и вселись в нас,
и очисти нас от всякой скверны, и спаси, Благой,
души наши.

Трисвятое

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмерт-
ный, помилуй нас.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бес-
смертный, помилуй нас.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бес-
смертный, помилуй нас.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне,
и всегда, и во веки веков. Аминь.

Молитва Святой Троице

Пресвятая Троица, помилуй нас; Господи, очисти грехи наши; Владыка, прости беззакония наши; Святой, посети и исцели немощи наши, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

Молитва Господня

Отче наш, Сущий на небесах! Да святится имя Твое; да придет Царство Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам сегодня; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого.

Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

Тропари покаянные, глас 6

Помилуй нас, Господи, помилуй нас, ибо, не находя себе никакого оправдания, молитву эту мы, грешные, Тебе приносим как Владыке: помилуй нас.

Слава: Пророка Твоего, Господи, священное торжество Церковь небу уподобило: с людьми ликуют Ангелы. Его молитвами, Христе Боже, в мире жизнь нашу направь, дабы мы пели Тебе: «Аллилуия».

И ныне: Бесчисленно множество моих, Богородица, согрешений — к Тебе я прибег, Чистая,

нуждаясь в спасении. Воззри милостиво на немощную мою душу и ходатайствуй пред Сыном Твоим и Богом нашим дать мне прощение соделанных мною согрешений тяжких, Единая Благословенная.

Господи, помилуй (40 раз). И поклонись сколько хочешь.

Молитва

Святой Живоначальной Троице

Всесвятая Троица, Боже и Создатель всего мира! Поспеш и направь сердце мое начать с пониманием и окончить делами добрыми богодухновенную сию книгу, которую Дух Святой изрек устами Давида и которую ныне намерен читать я, недостойный. Но сознавая свое невежество, повергаюсь пред Тобою, молюсь и прошу помощи у Тебя: Господи, направь ум мой и утверди сердце мое заботиться не о словах уст, но о смысле произносимого веселиться и готовиться к исполнению добрых дел — того, чему учусь я и что произношу, — чтобы, добрыми делами просвещенный, на Суде Твоем я удостоился стать справа от Тебя со всеми избранныками Твоими. И ныне, Владыка, благослови, дабы, вздохнув от сердца, я и языком воспел, говоря так:

Придите, поклонимся Царю нашему, Богу (*поклон*).

Придите, поклонимся и припадем ко Христу, Царю, нашему Богу (*поклон*).

Придите, поклонимся и припадем к Самому Христу, Царю и Богу нашему (*поклон*).

Затем постой немного, пока не успокоятся все чувства. Тогда сотвори начало не спеша, без лени, с умилением и сокрушенным сердцем. Скажи слова: «Блажен муж...» тихо и вдумчиво, со вниманием, а не торопясь, чтобы и умом понимать произносимое.

Прочтя первую статью, там, где стоит слово
Слава: читай:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне,
и всегда, и во веки веков. Аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Бо-
же *(трижды, с тремя поклонами)*.

Господи, помилуй *(трижды)*.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне,
и всегда, и во веки веков. Аминь.

И начинай вторую статью. Дойдя до Славы:
снова читай:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне,
и всегда, и во веки веков. Аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Бо-
же *(трижды, с тремя поклонами)*.

Господи, помилуй *(трижды)*.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне,
и всегда, и во веки веков. Аминь.

И начинай третью статью. Дойдя до Славы:
читай:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне,
и всегда, и во веки веков. Аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Бо-
же *(трижды, с тремя поклонами)*.

*И далее читай **Трисвятое по Отче наш:** и покаянные тропари, Господи, помилуй (40 раз) и положенную после кафизмы молитву.*

*Если продолжаешь чтение, начинай вторую кафизму с троекратного **Придите, поклонимся:** и далее псалмы по указанному выше уставу. Если же завершаешь чтение, читай заключительные молитвы:*

Достойно есть воистину прославлять Тебя, Богородицу, вечно Блаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честью высшую Херувимов и несравненно славнейшую Серафимов, девственно Бога Слово родившую, истинную Богородицу — Тебя величаем.

Слава, и ныне: Господи, помилуй (трижды). Господи, благослови.

Господи Иисусе Христе, Сын Божий, по молитвам Пречистой Твоей Матери, силою Священного и Животворящего Креста, святых Небесных Сил бесплотных, преподобных и богоносных отцов наших, святого пророка Давида и всех святых помилуй и спаси меня, грешного, как Благой и Человеколюбец.

ПСАЛТИРЬ ЦАРЯ
И ПРОРОКА
ДАВИДА

Кафизма 1

1

**Псалом Давида,
не надписанный у евреев.**

1. Блажен муж, который не пошел на совет нечестивых,
и на путь грешных не стал,
и на седалище губителей не сел,
2. но в законе Господнем — воля его,
и в закон Его вникать он будет день и ночь.
3. И будет как дерево, посаженное при источниках вод,
которое плод свой даст во время свое,
и лист его не опадет,
и во всем, что бы ни делал, преуспеет.
4. Не так нечестивые, не так,
но как прах, что сметает ветер с лица земли.
5. Потому не восстанут нечестивые на суде,
как и грешники — в совете праведных,
6. ибо знает Господь путь праведных,
а путь нечестивых погибнет.

2

Псалом Давида.

1. Для чего разъярились язычники
и народы замыслили тщетное?
2. Предстали цари земные
и князья собрались вместе
против Господа и против помазанника Его:
3. «Расторгнем узы их
и сбросим с себя иго их!»

4. Живущий на небесах осмеет их,
и Господь опозорит их.
5. Тогда обратится к ним во гневе Своём
и в ярости Своей смутит их.
6. Я же поставлен Им царем
над Сионом, горою святою Его;
7. возвещаю повеление Господне:
Господь сказал Мне: «Ты — Сын Мой,
Я сегодня родил Тебя.
8. Проси у Меня, и дам Тебе народы в наследие
Твое,
и во владение Твое — концы земли.
9. Будешь пасти их жезлом железным,
как сосуды горшечника сокрушишь их».
10. И ныне, цари, поймите,
научитесь, все судьи земли.
11. Служите Господу со страхом
и радуйтесь пред Ним с трепетом.
12. Примите наставление, чтобы не прогневался
Господь,
и вы погибнете, *сбившись* с пути праведного,
когда вскоре возгорится ярость Его.
Блаженны все, надеющиеся на Него!

3

1. **Псалом Давида, когда он бежал
от Авессалóма, сына своего.**
2. Господи, почему умножились теснящие меня?
Многие восстают на меня,
3. многие говорят душе моей:
нет спасения ему в Боге его.

4. Но Ты, Господи, заступник мой,
слава моя, и Ты возносишь главу мою.
5. Гласом моим я ко Господу воззвал,
и Он услышал меня со святой горы Своей.
6. Я уснул и спал;
пробудился, ибо Господь защитит меня.
7. Не убоюсь множеств людей,
кругом нападающих на меня.
8. Восстань, Господи, спаси меня, Боже мой,
ибо Ты поразил всех враждующих против
меня тщетно,
зубы грешников Ты сокрушил.
9. От Господа спасение,
и к народу Твоему — благословение Твое.

Слава:

4

1. **К исполнению, на струнах. Песнь Давида.**
2. Когда я призвал, услышал меня Бог правды моей;
в тесноте Ты дал мне простор.
Сжался надо мною и услышь молитву мою.
3. Сыны человеческие, доколе вы тяжки сердцем?
Для чего любите тщету́ и ищете лжи?
4. И познайте, что дивным соделал Господь святого
Своего.
Господь услышит меня, когда я воззову к Нему.
5. Гневайтесь — но не грешите
в том, что́ говорите в сердцах ваших;
на ложах ваших сокрушайтесь.
6. Принесите жертву правды и уповайте
на Господа.